

## LISTY

PIĄTEK - NIEDZIELA 20-22 lipca 2001 r.

**W**spólnota Kulturowa BORUSSIA wydała właśnie „Proste życie” Ernsta Wiecherta w przekładzie z niemieckiego Tadeusza Ostojkiego. Ostojki przetłumaczył na polski również „Dzieci Jerominów” (t. 1), „Lasy i ludzi”, „Baśnie”, „Trójłyczko” i jest najwybitniejszym tłumaczem prozy Wiecherta w Polsce. W 1995 roku tłumacz napisał: – Przetłumaczyłem „Proste życie”. Do szuflady. Leży tam obok przekładów wartościowych dzieł innych autorów. Na razie dziko skomercjalizowany rynek wydawniczy sprawił, że „Proste życie” czeka na wydawcę. Czekaj na pogodę dla dobrych, mądrych książek. Ciągle mam nadzieję, że taka pogoda nadejdzie. (Pomerania nr 4/1995)

W maju 1987 roku obchodzono w Pieckach 100-lecie urodzin Ernsta Wiecherta (zm.1950). Na odczyt o tym niemieckim pisarzu i poecie, urodzonym w Piersławku koło Mragowa, przyjechał również Tadeusz Ostojki. Odwiedził wówczas prywatne muzeum sztuki ludowej Walentyny Dermackiej. Podczas rozmowy z tłumaczem pani Walentyna zwróciła się w imieniu miłośników twórczości Wiecherta o przełożenie „Prostego życia”.

Walentynę Dermacką fascynowała postać kapitana cesarskiej floty, który po przeżyciach wojennych i kłopotach rodzinnych znajduje azyl na Mazurach. Podejmuje zajęcie prostego rybaka. Nie akceptuje przemocy i totalitaryzmu, potępia wojnę, wadzi się z Bogiem. Tłem akcji „Prostego życia” jest mazurska przyroda.

20-22 lipca 2001 r.

Listy

Walentyna Dermacką propagowała twórczość Wiecherta ponad 40 lat. Niewiele osób wie, że to jej wielokrotnym prośbom uległ Tadeusz Ostojki i przetłumaczył „Proste życie”. Sama nie przeczyta tego przekładu. Zmarła 27 marca 1999 roku.

Autor jest doktorem prawa międzynarodowego, adwokatem, miłośnikiem Mazur i twórczości Ernsta Wiecherta. Mieszka w Gdańsku.